



AR VOESTIG

Christiane NIGNOL (*Chant*)

Françoise MEVEL - LE TREUT (*Accordéon diatonique*)

Jean-Yves NIGNOL (*Accordéon diatonique*)

7 - Fontanella (Traditionnel, Arrangements Bernard Lasbleiz)

Cette chanson a été publiée dans le « Barzaz-Breiz » de La Villemarqué, p. 287, air p. XXIII (Librairie Académique Perrin, Paris, réédition 1975). La traduction est de La Villemarqué.



FONTANELLA

La Fontenelle

Fontanella a barrez Brad
Bravañ mab a wiskas dihand
En deus lamet ur bennhêrez
Diwar barlenn he magerez

Pennhêrezig, din lavarit
Petra er c'hleuz-se a glaskit ?
Klask a ran bokedoù-hañv
D'am breurig-mager a garan

D'am breurig-mager a garan
Klask a ran bokedoù-hañv
Hogen aon a m eus, ken e krenan
Na erruje Fontanella

Pennhêrezig, din lavarit
Fontanella a anavezit ?
Fontanella n'anavezan ket
Klevet komz anezhañ em eus graet

Klevet komz anezhañ em eus graet
Lavaret oa gwall baotr, 'm eus klevet
Lavaret penaos e lam merc'hed
Ya dra dreist-holl pennhêrezed

Etre e zivrec'h he c'hemeraz
Hag he briatat a reas
Ha war lost e varc'h he zaolas
Ha da Sant-Malo he c'hasas

*La Fontenelle, de la paroisse de Prat
Le plus beau fils qui porta jamais habits d'homme
A enlevé une héritière
De dessus les genoux de sa nourrice*

*Petite héritière, dites-moi
Que cherchez-vous dans ce fossé ?
Je cueille des fleurs d'été
Pour mon petit frère de lait que j'aime*

*Pour mon petit frère de lait que j'aime
Je cueille des fleurs d'été
Mais j'ai peur et, et j'en tremble
De voir arriver La Fontenelle*

*Petite héritière, dites-moi
Connaissez-vous La Fontenelle ?
Je ne connais pas La Fontenelle
Mais j'en ai ouï parler*

*J'en ai ouï parler
J'ai ouï dire que c'est un bien méchant homme
Et qu'il enlève les jeunes filles
Oui et surtout les héritières*

*Il la prit dans ses bras
Et l'embrassa
Puis il la mit en croupe derrière lui
Et la mena à Saint-Malo*

Da Sant-Malo en deus he c'haset
El leandi en deus he lakaet
Ha pa voe pevarzek vloaz naet
En deus he c'hemeret da bried

*Il l'a menée à Saint-Malo
Où il l'a mise dans un couvent
Et quand elle a eu quatorze ans
Il l'a prise pour épouse*

